

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 33 (1895)  
**Heft:** 36

**Artikel:** Echelle ou Maasstab  
**Autor:** Duveluz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-195109>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sur notre demande, M. le professeur Duveluz a bien voulu nous préparer le petit travail qui va suivre. Il contient des explications et des détails spéciaux qui ne peuvent manquer d'intéresser les personnes appelées à consulter des plans ou des cartes géographiques. Les touristes et les officiers, entre autres, qui ont toujours quelque carte en poche, le liront avec plaisir.

### Echelle ou Maasstab.

On donne le nom d'échelle au rapport qui existe entre les longueurs des lignes tracées sur un plan topographique et les longueurs des lignes correspondantes mesurées sur le terrain. Ce rapport varie suivant l'étendue du terrain et la destination du plan ou de la carte.

Un plan est à l'échelle de  $\frac{1}{100}$  (un centième) quand l'unité de longueur sur le terrain est représentée par une unité 100 fois plus petite sur le plan : ainsi le mètre est représenté par un centimètre.

Si une carte est dressée à l'échelle de  $\frac{1}{50\,000}$  (un cinquante millième) l'unité de longueur sur le terrain sera représentée sur la carte par une ligne 50 000 fois plus petite ; ainsi, par exemple, le kilomètre sera représenté par deux centimètres. Deux villes, dont la distance réelle est de 6 kilomètres, seront éloignées de 12 centimètres sur la carte. Réciproquement, si, ayant cette carte sous les yeux, vous mesurez la distance qui sépare deux localités ou deux sommets quelconques et que vous trouviez 30 centimètres, cela signifie que les deux points considérés sont éloignés de  $30 \text{ cm.} \times 50\,000 = 1\,500\,000 \text{ cm.} = 15\,000 \text{ m.} = 15 \text{ km.}$  (à vol d'oiseau).

Les architectes font leurs plans à l'échelle de  $\frac{1}{30}$ ,  $\frac{1}{100}$ ,  $\frac{1}{200}$ , etc., suivant les circonstances ou les exigences.

Dans nos cadastres, les plans des villes et des villages, ainsi que ceux des vignes et des terrains très fractionnés, sont à l'échelle de  $\frac{1}{500}$ , soit 2 millimètres pour 1 mètre ; le détail — 10 hectares et au-dessous — à l'échelle de  $\frac{1}{1000}$  ; les mas de 10 à 50 hectares, à l'échelle de  $\frac{1}{2000}$ , et les surfaces au-dessus de 50 hectares, à l'échelle de  $\frac{1}{4000}$ .

L'échelle de  $\frac{1}{50}$  correspond à 2 cm. par mètre.

» $\frac{1}{100}$ »	1 cm.	»
» $\frac{1}{200}$ »	5 mm.	»
» $\frac{1}{250}$ »	4 mm.	»
» $\frac{1}{500}$ »	2 mm.	»
» $\frac{1}{1000}$ »	1 mm.	»

et ainsi de suite.

Plus le terrain ou le pays est grand, plus l'échelle est petite, sans qu'il y ait cependant une règle absolue.

La grande carte de la Suisse, dite du général Dufour, est à l'échelle du  $\frac{1}{100\,000}$  ; le kilomètre y est représenté par 1 centimètre.

Les cartes du Club Alpin sont à l'échelle de  $\frac{1}{50\,000}$ , c'est-à-dire à une échelle double : 2 cm. pour le kilomètre.

Voici l'échelle de quelques cartes en usage dans nos écoles :

Carte murale de la Suisse, de Keller	$\frac{1}{200\,000}$
Carte des chemins de fer de la Suisse	$\frac{1}{300\,000}$
Carte murale de l'Europe, D. Magenat	$\frac{1}{3\,000\,000}$
Dans l'atlas de Wettstein :	

la Suisse est à l'échelle de . . .	$\frac{1}{4\,000\,000}$
L'Europe . . . . .	$\frac{1}{10\,000\,000}$
L'Océanie . . . . .	$\frac{1}{20\,000\,000}$
L'Asie, l'Afrique et l'Amérique . . .	$\frac{1}{50\,000\,000}$

La notation  $\frac{1}{50}$ ,  $\frac{1}{100}$ ,  $\frac{1}{25\,000}$ , etc., n'est pas générale, car on voit très fréquemment l'échelle — *Maasstab*, en allemand — indiquée de la manière suivante : 1 : 50, 1 : 100, 1 : 25 000.

Ne serait-il peut-être pas plus rationnel d'employer la notation décimale 0,01 — 0,02 — 0,05 — 0,001 — 0,005 — etc. ? C'est une question que je sou mets à messieurs les géomètres.

Si l'échelle est double, les dimensions sont doubles et, par conséquent, la surface quadruple.

Si le plan d'un bâtiment est à l'échelle de  $\frac{1}{500}$ , la place occupée par ce bâtiment sur le plan sera  $500 \times 500 = 250\,000$  fois plus petite que celle qu'il occupe sur le terrain.

Le lac Léman, dont la superficie est de 578 kilomètres carrés, n'occupe sur la grande carte Dufour qu'une petite surface de 578 centimètres carrés.

M. DUVELUZ.

### On ami que n'est qu'on chenapan.

Robâ po avâi dè l'ardzeint, cein sè vâi ti lè dzo ; mâ sè fèrè passâ po voleu quand on n'a rein robâ, cein est pe râ.

On estaffier, on rupian, qu'avâi medzi tot son bin ein herba et à quoui ne restâvè que 'na treintanna dè pices de 5 francs, sè peinsâvè que cein allâvè bintout ètrè royaumâ, et po tatsi dè sè reimplioumâ, l'eut l'idée d'allâ pè Saxon, dein l'ò Valâ, iò on poivè djuî à l'ardzeint et iò on poivè gâgni onna troupa dè millè francs tot per on coup. Lo gaillâ étâi trâo tsaropa po travailli, et coumeint n'avâi jamé z'âo z'u battu lo coup, n'arâi rein su fèrè.

Quand don l'arrevâ per lé avoué sè treinta pices, lè met coumeint on derâi bin su onna pliotâ dein la mâison iò on djuivè, et le furont raccliaîs ein on part dè menutès, que lo lulu sè trovâ nettiyi à tsavon.

Que fallâi-te fèrè ? Sè niyi dein lo Rhoûno ? Tsertsî dè l'ovradzo ? Teindre la demi-auna ? Rein dè tot cein ! Quand on a dâo toupet, pou dè concheince et qu'on sâ bin derè lè meintès, on s'ein tirè sovint mi què lè bravès dzeins que vont lo drâi tsemin ; et pi vo sèdè : que vint pourro, vint crouîo ! Adon lo gaillâ écrit à ne n'ami que tegnâi 'na pinta pè Dzenèva, et que n'étâi pas la fleu non plie ; lâi fâ que l'avâi perdu cein que lâi restâvè ; mâ qu'ein sè promeneint l'avâi trovâ derrâi on bosson on carnet plein dè beliets dè banque dè millè francs et que y'ein avâi houitanta, et que cé qu'avâi cein perdu avâi fé publiyi pè lo tambou que y'avâi ceint francs dè recompeinsa à quoi rapporterâi stu carnet. « Mè su bin peinsâ, se fasâi lo rupian, que 'na brava dzein devessâi cein reindre à son propriétéro ; mâ quand on n'a pas lo sou et qu'on trâovè on têt

magot, tota 'na fortèna, l'est bin molési dè cein rebaili. Et pi mè su peinsâ que cé qu'avâi cein perdu étâi ion dè cliâo retsâ por quoui cliâo soma n'est que 'na foutaisè et que binsu l'allâvè cein djuî et que la perdrâi tot parâi et l'é gardâie. Adon coumeint nion ne sâ que y'e cein trovâ, y'e peinsâ à tè et mè su de : mè vé cein partadzi avoué me n'ami François, que n'est pas on crâisu non plie et qu'est on bon zigüe ; mâ coumeint dussu pâyi ma peinchon et qu'on sâ que su raccliâ, vu que n'e pe rein redjuî, n'ouzo pas tzandzi on beliet dè millè francs, po cein qu'on sè démaufièrâi d'oquiè et te vigno demandâ dè mè prêtâ et dè m'einvoyi dou ceints francs pè la pousta, po que pouèssu pâyi ma peinchon et fèrè vairè dè iò mè vint l'ardzeint ; mâ n'ein pipa pas lo mot, et tè reimborsèri ein partadzeint la renaille. »

L'ami, tot conteint, fasâi dâi chauts dè dzoûo quand l'a reçu la lettra. « Quaranta millè francs ! se sè peinsâvè, cein ne sè trâovè pas coumeint dâi pivès dein on bou ! » et lâi récrise tot lo drâi ein lâi marquent su la lettra que n'étâi pas dou ceints francs que lâi ! einvoyivè, mâ trâi ceints, po que l'aussè prâo...

Mâ dâo diablo qui reve cliâo trâi ceints francs ! Lo chenapan n'avâi min trovâ dè carnet, mâ l'avâi cein ruminâ po teri onna carotta âo pourro diablo dè carbatier. Et dè bio savâi que cliâ tsaravoûta ne retornâ pas pè Dzenèva, kâ lo carbatier, que ve bintout que l'étâi robâ coumeint dein on bou, étâi furieux, et djurâ que se lo pandoure rabordâvè lâi volliâvè toodrè lo cou.

### Waterloo.

C'est un document des plus intéressants que la relation inédite de la bataille de Waterloo que publie la *Revue hebdomadaire*. Ce récit détaillé du suprême combat est dû au général Delort, bien placé pour l'écrire, puisque, sous les ordres de Ney et du général Milhaud, il commandait à Waterloo une division de cuirassiers.

Tout le récit, très passionnant, est à lire. Voici, d'après le général Delort, toutes les causes de la perte de cette grande bataille :

La première et la plus incontestable est la conduite du général Grouchy dans les journées des 17 et 18. Ses fausses manœuvres et son inexplicable lenteur nous ont privé de la moitié de nos forces, lorsque chacune des armées anglaise et prussienne était déjà bien supérieure à la nôtre.

La seconde est l'intrépidité de l'infanterie anglaise, qui a opposé pendant toute la journée aux attaques les plus impétueuses et les plus terribles une fermeté inébranlable.

La troisième est la persistance de l'empereur à suivre son plan d'attaque contre les Anglais, lorsqu'il a été averti que toute l'armée prussienne débordait son flanc droit et qu'il n'avait plus à compter sur la coopération efficace et nécessaire du maréchal Grouchy.

La quatrième est d'avoir fait charger pré-